

Автор:

Розыджумаев Агамерген

студент

Научный руководитель:

Сарангов Давид Владимирович

ассистент

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФРАНЦУЗСКОГО ВЛИЯНИЯ НА СТАНОВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** в статье рассмотрено влияние французского языка на становление английского языка. Автором дана историческая характеристика развития английского языка, выявлены его периоды становления. В работе предложена классификация французских заимствований в английском языке.*

***Ключевые слова:** французский язык, английский язык, французские заимствования.*

История становления английского языка

Общепринятая, традиционная периодизация делит всю историю английского языка на три больших по продолжительности периода: первый – Древнеанглийский язык (Old English), второй – Среднеанглийский (Middle English) и третий – современный Английский (Modern English).

Древнеанглийский язык имеет начало с первых германских людских поселений в Британии (V век) или с возникновения письменности (VII век) и заканчивает началом похода Вильгельма Завоевателя (1066). Среднеанглийский начинается с Норманнского завоевания и постепенно сходит на нет с появлением процесса книгопечатания (1475). Современный английский язык, который мы все хорошо знаем родился с введением книгопечатания и активно используется в нашей жизни по сей день [4, с. 98].

Существующая лингвистическая хронология английского языка была разработана английским лингвистом Суитом. Однако она базируется на малом количестве критериев. В фундамент своей периодизации английский лингвист положил морфологический принцип – наличие системы словоизменительных аффиксов.

Однако, в соответствии с имеющимся фактическим материалом как истории английского населения, так и истории английского языка В.Д. Аракин [2] выдвинул свой вариант исторического развития английского языка:

1. Древнейший период (I–VIII века) – период существования языков древнеанглийских племен, которые потом легли в основу английской народности. Эти языки обладали целым рядом качественных признаков, которые, однако, можно лишь восстановить благодаря сравнительно-историческим изысканиям, так как письменных памятников этого периода до нас не дошло.

2. Древний период (VIII–XI века) – период языка, складывающейся английской народности. Язык этого периода обладал целым рядом качественных признаков, о которых можно судить по дошедшим до нас письменным памятникам.

3. Средний период (XI–XV века) – период сложившейся английской народности, постепенно перерастающей в нацию.

4. Новый период (XV век – наши дни) – делится на 2 периода:

- а) ранненовоанглийский – период становления норм национального языка;
- б) поздненовоанглийский – период сложившихся норм национального английского языка [2, с. 19–20].

Современный английский национальный литературный язык представляет собой результат развития языков или диалектов германских (ингевонских) племен, некогда бытовавших на территории Британии. Эти племена переселились с материка на Британские острова в V–VI вв.

В процессе разложения общинно-родового строя племенные языки превратились в территориальные диалекты единого языка английской народности и впоследствии легли в основу общенационального английского языка.

Н.Н. Амосова [1] выделяет в своей работе, что важнейшими источниками образования английского языка явились латинский, французский и скандинавский языки. Некоторая часть слов из этих языков была настолько ассимилирована английским языком, что даже проникла в основное лексическое ядро, но значительно большее их количество находится за пределами последнего.

Первым по времени языком, который вошел в тесный лингвистический контакт с английским, был латинский язык, вторым, но не менее важным, был скандинавский язык. Третьим очень богатым источником, который дал гигантское количество иноязычных слов в английскую лексику, был французский язык, основное влияние которого в основном пришлось на среднеанглийский период [1, с. 104].

В.П. Секирин [7] отмечает, что французское влияние на английский язык не было внезапным, оно началось еще до нормандского завоевания Англии и особенно усилилось, при короле Эдуарде в первой половине XI столетия. В конце X столетия между Францией и Англией существовали тесные торговые и культурные отношения. Когда датчане изгнали англо-саксонского короля Этельреда из Англии, он нашел убежище в Нормандии. После возвращения в Англию его сына Эдуарда, выросшего во Франции, с ним приехало много норманнов, его приближенных, которых он назначил на высокие должности при английском дворе. К французским заимствованиям, проникшим в английский язык до нормандского завоевания, относятся слова: *purse, castle, trail, mantle, market, pride, clerk, turn, false, proud* [7, с. 42].

В 1066 году произошло одно из важнейших событий в истории английского народа. Вильгельм, герцог Нормандии, большой самостоятельной области на севере Франции, полученной в лен в 911 году от французского короля Карла III Простоватого (879–929), воспользовавшись дворцовыми смутами, начавшимися в Англии после смерти бездетного английского короля Эдуарда Исповедника (ок. 1003–1066), переправился через Ла-Манш с хорошо обученным войском. Это войско включало боевую конницу, которой не было у англосаксов.

В битве при Гастингсе, на юго-востоке Англии, английское войско было разбито наголову и фактически уничтожено. Король Гарольд (ок. 1022–1066), командовавший им, был убит, и Вильгельм, получивший прозвище Завоевателя (William the Conqueror), вступил в Лондон, где был провозглашен королем Англии (1066–1087). Нормандия, наследное владение Вильгельма, стала частью английского государства [2, с. 103].

В.П. Секирин [7] отмечает в своей книге, что основное значение нормандского завоевания для развития английского языка, хотя оно имело важные политические и лингвистические последствия, слишком переоценивается многими зарубежными языковедами. Хотя влияние французских заимствований на английскую лексику несомненно велико, оно не вызвало преобразования всего английского языка, т. к. последний изменялся постепенно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение длительного периода [7, с. 43].

По приказу Вильгельма Завоевателя англосаксонская феодальная аристократия была в значительной своей части уничтожена, другая часть погибла в сражениях. Освободившиеся путем конфискации земли были присвоены Вильгельмом и розданы норманнским феодалам и рыцарям, прибывшим вместе с Вильгельмом в Англию. Эти феодалы, а также норманнское духовенство и чиновничество, занимавшие высшие должности в государстве, составляли ту группу населения, на которую опирался Вильгельм в своем управлении покоренной страной. Все это привело к окончательному утверждению феодализма в Англии и образованию феодального государства.

Процесс феодализации страны привел к значительному ухудшению положения крестьянского населения и перехода свободного и полусвободного крестьянства на положение крепостных – вилланов.

В XII–XIII веках социальная структура английского общества являла собой сложнейшую иерархическую лестницу, на одном конце которой находились крепостные крестьяне, которые назывались в Англии вилланами). А на другом – крупные феодалы, которые имели титул баронов. Между ними был большой ряд

различных социальных прослоек, которые различались между собой по материальному достатку и социальному положению [2, с. 103].

Согласно точкам зрения И.П. Ивановой и Т.М. Беляевой [5] норманнское завоевание представляло собой не только основополагающим событием в истории Англии, но также поход Вильгельма Завоевателя в середине XI века было величайшим событием в истории языка.

Завоеватели говорили на северном диалекте французского языка, и на протяжении 300 лет французский являлся официальным языком властей. Его использовали в армии, суде, церкви. На этом языке говорила знать и городские жители Юга. Французский, наравне с латинским, стал языком, на котором писали в школах. При этом ученики переводили с латинского на французский, вместо того чтобы использовать родной английский. Несмотря на все это, Англия никогда не переставала быть англоговорящей страной. Все низшие классы, которые составляли численное большинство, говорили только на английском, испытывая ненависть к французам и их языку. Поскольку большая часть населения была неграмотна, английский использовался как язык устного общения.

Вначале оба языка существовали как бы порознь, никак не соприкасаясь. Но спустя некоторое время, начался медленный процесс смешивания [4, с. 100].

Свидетельством того, что французский язык стал сдавать свои позиции, может служить тот факт, что в 1258 году английский король Генрих III (1207–1272) обратился к жителям страны с воззванием на двух языках – французском и английском, видимо считая, что французский язык может оказаться уже недостаточным для понимания текста воззвания [2, с. 108].

Норманнские бароны и французские горожане начали использовать английские слова для того, чтобы их понимали местные жители в то время, как англичане стали постепенно использовать французский в своей речи.

Такие лингвистические условия не могли долго оставаться статичными – борьба двух языков окончилась победой английского как языка общения между всеми людьми Англии, французский был оттеснен и ограничен некоторыми социальными сферами, продолжая использоваться в письме. К XIV веку

доминирование французского языка закончилось, и английский стал языком правительства и письма [4, с. 100].

Классификация французских заимствований в английском языке

По словам В.П. Секирина [5], после нормандского завоевания французский язык оказал большое влияние на словарный состав английского языка. Количество французских заимствований в среднеанглийской лексике несравнимо с влиянием других языков в предыдущий или последующий период. Зарубежные языковеды рассматривают французские заимствования с разных точек зрения. Одни пытаются дать общую оценку численности французских заимствований, подсчитывают число французских слов в отдельные периоды в тех или иных памятниках среднеанглийской письменности или определяют процентное соотношение романской и исконной лексики. Другие языковеды описывают влияние французских элементов на английскую лексику в хронологической последовательности. Большинство зарубежных ученых разделяют французские заимствования по семантическому признаку, то есть классифицируют их по определенным классам в зависимости от того, к какой области деятельности они относятся. В зарубежном языкознании французские элементы рассматриваются также на основе морфологического признака, то есть разделяются по частям речи [5, с. 46].

Вот примерная тематическая классификация заимствований с учетом их семантического ряда, предложенная В.П. Секириным [5]:

- 1) слова, означающие предметы и явления повседневной жизни (visage, chef, chance, farouche, blasй, etc.);
- 2) слова, означающие ткани, предметы туалета, одежду (blouse, robe, costume, corduroy, etc.);
- 3) слова, характеризующие жизнь светского общества, т.е. понятия светской жизни и развлечения (chateau, vogue, genteel, elite, etc.);
- 4) слова, характеризующие продукты питания и слова, относящиеся к кулинарии (pate, marmalade, moselle, etc.);
- 5) слова, относящиеся к области военного дела (cadet, lieutenant, marshal, sergeant, etc.);

- 6) слова, означающие эмоции и чувства (ennui, charm, sentiment, etc.);
- 7) слова, относящиеся к искусству (vaudeville, belles, brochure, etc.);
- 8) слова, означающие юридические термины (court, attorney, punish);
- 9) слова, относящиеся к области медицины (grippe, migraine, etc.);
- 10) слова, связанные с географическими понятиями или связанные с альпинизмом (plateau, debris, etc.);
- 11) слова, характеризующие названия зданий, мебели и других предметов (salon, bureau, chateau, chaise, etc.) [6, с. 168–169].

Заключение

В результате проведенных исследований можно сделать следующие выводы:

1) основная масса французских заимствований появилась в английском языке в течение Среднеанглийского периода, а главным событием, повлиявшим на проникновение французских слов в английский язык, явилось норманнское завоевание;

2) практически все французские заимствования можно классифицировать по области понятий, к которым они относятся, например: торговля, искусство, государственное управление. Но есть и слова, которые нельзя отнести к какой-либо области деятельности;

3) большинство французских заимствований практически полностью ассимилировались в английском языке, изменив свои фонетические и грамматические свойства. Лишь некоторые слова сохранили характерное им французское ударение и произношение, не характерное английскому языку.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с., С. 99–160.
2. Аракин В.Д. История английского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр. Яз.». – М. Просвещение, 1985. – 256 с., С. 103–246.

3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1959. – С. 156–161.

4. Иванова И.П. Хрестоматия по истории английского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности №2103 «Иностранные языки» / И.П. Иванова, Т.М. Беляева. – Ленинград: Просвещение, 1980. – 191 с., С. 98–101.

5. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. – Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. – 148 с., С. 42–77.

6. Французское влияние на английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://otherreferats.allbest.ru/languages/00523664_0.html (дата обращения: 07.02.2020).